

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5391**

30 Ocak 2022 tarihinde Male’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Nisan 2022

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MALDİVLER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle ayrı ayrı "Taraflar" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaklardır),

Mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmeyi ve müşterek işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde daha da geliştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, her iki ülkenin kültür ve sanat kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek hususunda çaba sarf edeceklerdir.

**MADDE 2**

Taraflar, kültürel gelişim alanlarında, özellikle sanat, halk gelenekleri, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliği yapacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

**MADDE 3**

Taraflar somut kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve araştırılması alanlarında ilgili kurum ve kuruluşları arasında mümkün olduğu ölçüde doğrudan iletişim ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, özellikle tarihi eserlerin korunması alanında olmak üzere kültürel miras ile ilgili uluslararası kongreler, sempozyumlar ve sergilere katılım için diğer ülkenin uzmanlarını davet edeceklerdir.

#### **MADDE 4**

Taraflar, gerekli tedbir ve önlemleri alarak kültür varlıkları kaçakçılığına karşı işbirliğinde bulunacaklardır.

#### **MADDE 5**

Taraflar, tiyatro, müzik, koreografi, sahne sanatları, görsel sanatlar ve diğer sanat dallarındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve bu çerçevede geleneksel el sanatlarını tanıtmak amacıyla karşılıklı faaliyetler düzenlenmesini, karşılıklı etkinlikler tertiplenmesi ile sanatçı ve sanatçı topluluklarının karşılıklı ziyaretlerini destekleyeceklerdir.

#### **MADDE 6**

Taraflar, karşılıklı olarak bir diğerinin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayımlanması ile edebiyat ve yayıncılık ile ilgili kitap fuarları, uluslararası sempozyumlar, paneller ve festivallere katılımı karşılıklı olarak teşvik ederek kendi ülkelerinde diğer Tarafın edebiyatını tanıtmak üzere işbirliği yapacaklardır.

#### **MADDE 7**

Taraflar, iki ülkenin yayın kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekleyeceklerdir.

#### **MADDE 8**

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunacak ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

#### **MADDE 9**

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca, işbu Anlaşma dahilinde transfer edilecek veya yaratılacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında fikri mülkiyet kavramı, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

#### **MADDE 10**

Bu Anlaşmada tanımlanan faaliyetler, Tarafların ilgili kurum veya kuruluşları arasında geliştirilecek belirli planlar ve düzenlemeler yolu ile yerine getirilecektir. Bu tür planlar, tüm katılımcıların dâhil olduğu belirli proje ile ilgili amaçları, mali düzenlemeleri ve diğer ayrıntıları belirtmelidir.

## MADDE 11

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanması veya uygulanmasından doğan herhangi bir uyumsuzluk veya anlaşmazlık Taraflar arasında dostane istişareler yoluyla çözülecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla ve diplomatik kanallardan Nota teatisinde bulunmaları yoluyla değiştirilecektir. Değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 13. maddesinde öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

## MADDE 12

İşbu Anlaşmanın amaçlarının gerçekleştirilmesi için Akit Tarafların eşit sayıda temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komite, ilgili tüm konuları koordine etme sorumluluğu ile ve iki ülke arasında yukarıda söz edilen işbirliğini teşvik için kurulacak ve bu şekilde oluşturulan Ortak Komite, Akit taraflarca mutabık kalındığı biçimde herhangi birinin talebi üzerine Türkiye ve Maldivler'de dönüşümlü olarak toplanacaktır.

Ortak Komite aşağıdakilerden sorumlu olacaktır:

- a. Anlaşma kapsamında yıllık faaliyet programının hazırlanması;
- b. Akit Tarafların ülkelerinde Anlaşmanın işleyişini periyodik olarak gözden geçirmek;
- c. İlgili Akit Tarafa, Anlaşma kapsamındaki herhangi bir alanda Akit Taraflardan birini ilgilendiren herhangi bir konuda öneride bulunmak; ve
- d. Anlaşmanın işleyişinin nasıl iyileştirilebileceği konusunda ilgili Hükümetlere genel olarak tavsiyelerde bulunmak.

## MADDE 13

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal düzenlemelerinin yerine getirildiğini diplomatik kanallardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği sürece, İşbu Anlaşma birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Mücbir sebepler, güvenliğin bozulması, çalışma biçimini etkileyen meseleler veya bu Anlaşmanın işleyişini önemli ölçüde etkileyebilecek yasa değişiklikleri gibi öngörülemeyen durumlarda ve/veya Taraflardan birini etkileyen herhangi bir diğer durumda, bu tür durumlara karşılaşan Taraflardan herhangi biri, öngörülen sona erme tarihinden iki ay önce diğer Tarafa feshetme niyetini ve neden(ler)ini açıklamak suretiyle yazılı bildirimde bulunarak söz konusu fesih işlemini başlatabilir.

Bu bildirim süresi boyunca Taraflar, bu tür bir feshin dostane veya müştereken kabul için bir araya gelmeli ve bakiye tüm mali konular ilgili Tarafça zme kavuşturulmalıdır. Bu bildirim sresinin sona ermesi ile Anlaşma yürürlükten kalkacaktır.

Bu hususları tasdiklen, aşağıda imzası bulunan ve Hkmetlerince bu maksatla yetkili kılınmış bulunan temsilciler, işbu Anlaşma'yı, Male'de, 30 Ocak 2022 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalamıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**MALDİVLER CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Mevlüt avuşoğlu**  
**Dışişleri Bakanı**

**Mohamed Thoriq**  
**Sanat, Kültür ve Miras**  
**Devlet Bakanı**

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Maldives (hereinafter referred to as individually “the Party” and collectively “the Parties”),

Desiring to strengthen existing cultural relations and further promote reciprocal cooperation on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed on the following:

**ARTICLE 1**

The Parties shall endeavor to develop cooperation between the cultural and art institutions of the two countries.

**ARTICLE 2**

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, folk traditions, librarianship, publishing, archaeology, museology and organize joint projects on safeguarding, promotion and research of intangible cultural heritage.

**ARTICLE 3**

The Parties shall encourage, to the extent possible, direct contact and cooperation between their relevant authorities and institutions on conservation, restoration and research of tangible cultural heritage.

The Parties shall invite experts of the other country to participate in international congresses, symposiums and exhibitions on cultural heritage, particularly in the field of conservation of historical artifacts.

#### **ARTICLE 4**

The Parties shall collaborate against illegal transferring of cultural assets by taking necessary precautions and measures.

#### **ARTICLE 5**

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, performing arts, visual arts and other branches and within this framework, the organization of mutual activities to promote traditional handicrafts, the arrangement of mutual events and the reciprocal visits of artists and artist bands.

#### **ARTICLE 6**

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries by mutually encouraging the translation and publication of literary works of the writers of each other, the participation in book fairs, international symposiums, panels and festivals on literature and publishing.

#### **ARTICLE 7**

The Parties shall support bilateral cooperation between the broadcasting corporations of each other.

#### **ARTICLE 8**

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.

#### **ARTICLE 9**

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

#### **ARTICLE 10**

Activities described in this Agreement shall be implemented through the development of specific plans and arrangements between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such plans should specify the objectives, financial arrangements and other details related to specific projects of all participants involved.

## ARTICLE 11

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through amicable negotiations between the Parties.

This Agreement shall be amended by mutual written consent between the Parties with an exchange of Notes through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 13<sup>2</sup> of this Agreement.

## ARTICLE 12

For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee consisting of equal number of representatives by Contracting Parties shall be established with the responsibility for coordinating all matters relating to, and promoting the above cooperation between the two countries, and the Joint Committee so established shall meet, as agreed upon between the Contracting Parties at the request of either of them alternately in Türkiye and Maldives.

The Joint Committee will be responsible for:

- a. Drawing up of an annual program of activities under the Agreement;
- b. Drawing under periodical review the working of the Agreement in the countries of the Contracting Parties;
- c. Recommending to the Contracting Party concerned any items of interest to either Contracting Party in any field within the scope of the Agreement; and
- d. Generally advising the Governments concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

## ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year and shall be automatically renewed for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties gives written notice to the other through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.



In the event of unforeseeable circumstances, such as force majeure, deterioration of security, issues affecting the modus operandi, or change of laws, which may significantly impact operation of this Agreement, and / or any other circumstance affecting both or either Party, either Party experiencing such circumstances may, by issuance of two month's written notice prior to the intended termination expressing its intention and reason(s) to terminate to the other Party, initiate said termination.

During this notice period, the Parties must meet to concede such termination amicably or jointly, and any outstanding finances will have to be settled by the relevant Party. Upon expiry of this notice period, the Agreement shall cease to operate.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement in duplicate in Male on 30th January 2022 in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MALDIVES**

**Mevlüt Çavuşoğlu  
Minister of Foreign Affairs**

**Mohamed Thoriq  
Minister of State for Arts,  
Culture and Heritage**